



Naše č. j.: UT-01879/2020

Naše sp. zn.: UT-01879/2020/01

Dohody a smlouvy vycházející z financování fondy  
EU / V / 10

## SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

Smluvní strany:

**Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra**  
se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12, dor. adresa P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4  
IČ: 604 98 021, bankovní spojení: ČNB Praha 1, č. účtu: 52626881/0710  
zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem  
(dále jen „*objednatel*“)

a

**Ing. Ariunjargal Dashnyam**

fyzická osoba zapsaná v ŽR, IČ: 745 38 756, DIČ:

se sídlem Luková 15, 331 62 Manětín,

(dále jen „*poskytovatel*“)

*Na základě průzkumu trhu vedeného pod č. j. UT-00855/2020  
uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona  
č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“), tuto:*

### smlouvu o poskytování tlumočení

#### Čl. I.

##### Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout za podmínek stanovených touto smlouvou **tlumočení z jazyka mongolského do jazyka českého a naopak**, (dále jen „*tlumočení*“) pro klienty Centra na podporu integrace cizinců pro Karlovarský kraj (dále „*CPIC*“) v rámci projektu s názvem „*Provoz Center na podporu integrace cizinců I.*“, který je financován z prostředků Národního programu Azylového, migračního a integračního fondu (AMIF/20/04). Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za řádné tlumočení níže dohodnutou cenu v souladu s veřejnou zakázkou malého rozsahu č. j. UT-00855/2020.
2. Poskytovatel prohlašuje, že má minimálně 1 rok praxi tlumočnické činnosti do/z mongolského jazyka. Poskytovatel dále deklaruje, že je schopný požadavky objednatele specifikované v této smlouvě splnit a při plnění této smlouvy bude postupovat s odbornou péčí a v zájmu objednatele.

#### Čl. II.

##### Místa a rozsah tlumočení

1. Místo poskytování tlumočení: Karlovarský kraj.
2. Tlumočení bude probíhat zejména:
  - a) při kurzech českého jazyka v daném kraji,



FINANCOVÁNO EVROPSKOU UNIÍ  
AZYLOVÝ, MIGRAČNÍ A INTEGRAČNÍ FOND

Projekt Provoz Center na podporu integrace cizinců I., reg. č. AMIF/20/04, je financován Evropskou unií v rámci národního programu Azylového, migračního a integračního fondu



- b) při ambulantním právním poradenství v daném kraji (tematicky se jedná zejména o oblasti pobytové a vízové problematiky, pracovně-právních vztahů apod.),
  - c) při ambulantním sociálním poradenství v daném kraji (tematicky se jedná zejména o oblasti sociální pomoci, zdravotního pojištění, řešení životních událostí, vyplňování formulářů a jiné),
  - d) při terénním sociálním poradenství v daném kraji,
  - e) při ostatních aktivitách CPIC (jde zejména o kurzy sociální a kulturní orientace, jednorázové kulturní, společenské a sportovní akce atd.).
3. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních a večerních hodinách a ve dnech pracovního klidu a to i mimo prostory CPIC, vždy však v rámci daného kraje.

### Čl. III.

#### Práva a povinnosti smluvních stran

1. **Poskytovatel je povinen:**

- a) poskytovat tlumočení v řádných termínech, s odbornou péčí, místě a dle pokynů, požadavků objednatele a zaměstnance objednatele, v místě tlumočení,
- b) zpracovávat za příslušný kalendářní měsíc písemný výkaz práce, tj. počet hodin realizace tlumočení viz příloha č. 2 této smlouvy,
- c) pokud není schopen zajistit sjednané tlumočení z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, bezodkladně oznámit tuto skutečnost objednateli telefonicky s následným potvrzením e-mailem,
- d) poskytovat subjektům provádějícím audit a kontrolu projektů realizovaných v rámci AMIF všechny nezbytné informace týkající se jeho činnosti souvisejících s realizací služby a veškerou nezbytnou součinnost pro provedení kontroly a auditu.

2. **Objednatel:**

- a) si vyhrazuje právo určení místa a evidence tlumočení (viz příloha č. 1 této smlouvy),
- b) si vyhrazuje právo kontrolovat kvalitu tlumočení ať již vlastními zaměstnanci nebo za tím účelem sjednanou třetí osobou.

### Čl. IV.

#### Ujednání o organizaci tlumočení

- 1. Konkrétní požadavky na tlumočení, termíny (čas, místo) budou předány poskytovateli ve formě písemné objednávky k potvrzení poskytovateli nejméně 3 pracovní dny před dnem tlumočení na adresu pro komunikaci uvedenou poskytovatelem v čl. VIII. odst. 9.
- 2. Poskytovatel je povinen potvrdit požadavky objednateli neprodleně, při zaslání emailem do 24 hodin od obdržení e-mailu.
- 3. Objednatel je oprávněn jednostranně i bez uvedení důvodů zrušit tlumočení, zrušení oznámí poskytovateli písemně nebo elektronicky na adresu uvedenou poskytovatelem pro komunikaci. Zruší-li objednatel tlumočení 6 hod. a méně před plánovaným zahájením, je poskytovatel oprávněn požadovat úhradu tohoto tlumočení, jako kdyby se uskutečnilo.
- 4. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení tlumočníky, jejichž kvalifikaci a odbornost prokázal v rámci veřejné zakázky. V případě využití jiného tlumočnicka je povinen předat elektronicky na adresu uvedenou objednatelem, minimálně 1 pracovní den před tlumočením, jméno, příjmení tlumočnicka, kterého navrhuje k zajištění tlumočení a který bude splňovat požadavek tlumočnické praxe.
- 5. V případě, že objednatel zašle poskytovateli oprávněnou, písemnou stížnost na některého z tlumočnicků z důvodu jazykového či jiného pochybení, je poskytovatel povinen jej nahradit nejpozději do 7 pracovních dnů tlumočnickem splňujícím požadavek tlumočnické praxe.

6. Odpovědnost a následky za tlumočení vůči třetí straně (subjektu) nese v plném rozsahu poskytovatel.

#### Čl. V.

##### Cena a platební podmínky

1. V souladu s výsledkem veřejné zakázky a nabídky poskytovatele ze dne 9. 1. 2020 byla dohodnuta cena za 1 hodinu (**60 min.**) tlumočení, která je uvedena v následující tabulce:

Karlovarský kraj	Cena bez DPH	DPH ve výši 21%	Cena s DPH
60 minut tlumočení	500 Kč	105 Kč	<b>605 Kč</b>

*Pozn.: Poskytovatel je plátcem DPH.*

2. Objednatel se zavazuje, že po 15 minutách každé započaté hodiny zaplatí poskytovateli 25 % z výše uvedené ceny za 1 hodinu.
3. Cena uvedená v odst. 1 je cena konečná a obsahuje veškeré náklady poskytovatele včetně dopravy.
4. Úhrada bude provedena na základě faktury vystavené poskytovatelem do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení poskytnuto. Doba splatnosti faktury bude činit nejméně 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
5. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré účetní doklady (faktury) za plnění poskytnutá v rámci této smlouvy budou vystaveny nejpozději do 30. 6. 2020 a doručeny objednateli do **4. 7. 2020**.
6. Faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu, dle platných předpisů a originálně potvrzený rozpis termínů tlumočení (příloha č. 1) a výkaz práce (příloha č. 2).
7. Faktura bude objednateli zaslána/doručena do příslušného CPIC na adresu jeho sídla: Závodu Míru 876/3a, 360 17 Karlovy Vary. V případě změny sídla bude objednatel poskytovatele informovat o této změně.
8. Poskytovatel se zavazuje předkládat objednateli k proplacení pouze faktury, které obsahují název a číslo projektu v následujícím znění: „Provoz Center na podporu integrace cizinců I., reg. č. AMIF/20/04“.
9. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 6 a odst. 8 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti 21 dnů.
10. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
11. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele.
12. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

#### Čl. VI.

##### Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje neposkytovat, nepředávat třetím osobám informace o tlumočení, průběhu výuky, ani o samotných účastnících získané při plnění této smlouvy. Poskytovatel se zavazuje, že stejně bude postupovat i v případě jakýchkoliv jiných informací z činnosti objednatele získaných při plnění této smlouvy.



2. Poskytovatel je povinen svého případného subdodavatele zavázat povinností mlčenlivosti a respektováním práv objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je v tomto závazkovém vztahu zavázán sám.
3. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy objednatel, jakožto správce a zpracovatel, nakládá s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Poskytovatel zpracovává osobní údaje objednatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách [www.suz.cz](http://www.suz.cz), případně je možno o ně požádat elektronicky na adrese ~~XXXXXXXXXXXX~~ či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
5. Povinnost dle odst. 1. – 4. tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy.
6. Za prokázané porušení ustanovení tohoto článku odpovídá poskytovatel za škodu tímto porušením vzniklou.

## **Čl. VII.**

### **Smluvní pokuta, úrok z prodlení a odstoupení od smlouvy**

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší některou z povinností dle čl. III. odst. 1. a čl. IV. odst. 2,4,5 této smlouvy, je objednatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každé jednotlivé porušení. Tím není dotčeno právo objednatele požadovat náhradu škody podle obecně závazných předpisů.
3. Ustanovení odst. 2 se neuplatní v případech, kdy na straně poskytovatele vznikne překážka svým vznikem a délkou trvání na jeho vůli nezávislá, jejíž povaha znemožní či značně ztíží vykonávat řádně svoji činnost.
4. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
5. Za podstatné porušení povinnosti se považuje zejména:
  - a. neplnění závazků spočívajících v neuhrazení dlužné částky po dobu 30 dnů po splatnosti daňového dokladu (faktury),
  - b. opakované porušení čl. III. odst. 1.
6. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu a nabývá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně. V případě, že doporučený dopis o odstoupení nebude adresátem převzat, má se za to, že doporučený dopis o odstoupení byl doručen pátým dnem od podání tohoto doporučeného dopisu k přepravě poskytovateli poštovních služeb.

## **Čl. VIII.**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou od účinnosti této smlouvy do **30. 6. 2020**.
2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.

3. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv, dle zákona o registru smluv. Zveřejnění provede Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra (objednatel).
4. Veškeré změny či doplnění této smlouvy, pokud není ve smlouvě dohodnuto jinak, lze činit pouze po vzájemné dohodě obou smluvních stran a výhradně ve formě písemného a řádně očíslovaného dodatku.
5. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět s výpovědní lhůtou jeden měsíc. Běh výpovědní lhůty začíná prvním dnem měsíce, který následuje po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
6. Objednatel i poskytovatel je oprávněn tuto smlouvu vypovědět i bez udání důvodů.
7. Doručovacími adresami pro poštovní zásilky se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je účastník, u něhož ke změně adresy došlo, povinen tuto změnu písemně sdělit druhé straně doporučeným dopisem na aktuální adresy. V případě nesplnění této povinnosti se doručovací adresou rozumí poslední uvedená adresa a na této adrese platí při nepřevzetí doporučeného dopisu fikce doručení uplynutím pátého dne od předání zásilky k přepravě poskytovateli poštovních služeb.
8. Ve věcech dle čl. III. odst. 1 písm. c), čl. III. odst. 2 písm. a), b), čl. IV. odst. 1, 3, 4 a 5 jedná za objednatele vedoucí Centra na podporu integrace cizinců pro Karlovarský kraj: [REDACTED]
9. Za poskytovatele jedná a je odpovědný za plnění této smlouvy Ing. Ariunjargal Dashnyam, [REDACTED]
10. Ve vztazích touto smlouvou založených avšak výslovně neupravených se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
11. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá se smluvních stran obdrží po jednom výtisku.
12. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

Přílohy: 1. rozpis termínů (vzor)  
2. výkaz práce (vzor)

V Praze dne 5. / 2. / 2020

[REDACTED]  
Mgr. et Mgr. Pavel Bacík  
ředitel SUZ MV  
(objednatel)

V LUKOVÉ dne 01.10.2020

[REDACTED]  
Ing. Ariunjargal Dashnyam  
(poskytovatel)



SPRÁVA  
UPRCHLICKÝCH  
ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA



SPIS\_ZNAK / SKART\_ZNAK / SKART\_LHUTA

V Karlových Varech  
dne AKTUALNI\_DATUM

Vaše č. j.:  
Naše č. j.: CISLO\_JEDNACI  
Naše sp. zn.: SPISOVA\_ZNACKA  
Počet listů: 1  
Počet příloh: 0

POST\_ADRESA\_KOMPLET

**ROZPIS TERMÍNŮ DLE SMLOUVY Č. ....**

Název projektu:	Projekt Provoz Center na podporu integrace cizinců I.			
Číslo projektu:	AMIF/20/04			
Název aktivity:				
Poskytovatel:				
Místo konání:				
Měsíc/rok:				
datum	od	do	označení kurzu/smluvní činnost	celkem hodin



FINANCOVÁNO EVROPSKOU UNIÍ  
AZYLOVÝ, MIGRAČNÍ A INTEGRAČNÍ FOND

Projekt Provoz Center na podporu integrace cizinců I., reg. č. AMIF/20/04, je financován Evropskou unií v rámci národního programu Azylového, migračního a integračního fondu.



**VÝKAZ HODIN ZA TLUMOČENÍ DLE SMLOUVY Č. ....**

<b>Název projektu:</b>	
<b>Číslo projektu:</b>	
<b>Název aktivity:</b>	
<b>Poskytovatel:</b>	
<b>Adresa místa konání:</b>	
<b>Měsíc / rok:</b>	

datum	od	do	označení kurzu/smluvní činnost	celkem hodin
<b>celkem hodin za měsíc:</b>				



FINANCOVÁNO EVROPSKOU UNÍÍ  
 AZYLOVÝ, MIGRAČNÍ A INTEGRAČNÍ FOND



SPRÁVA  
 UPRCHLICKÝCH  
 ZAŘÍZENÍ MV





**za objednatele:**

jméno, příjmení: .....

podpis: .....

datum: .....

**za poskytovatele převzal:**

jméno, příjmení: .....

podpis: .....

datum: .....